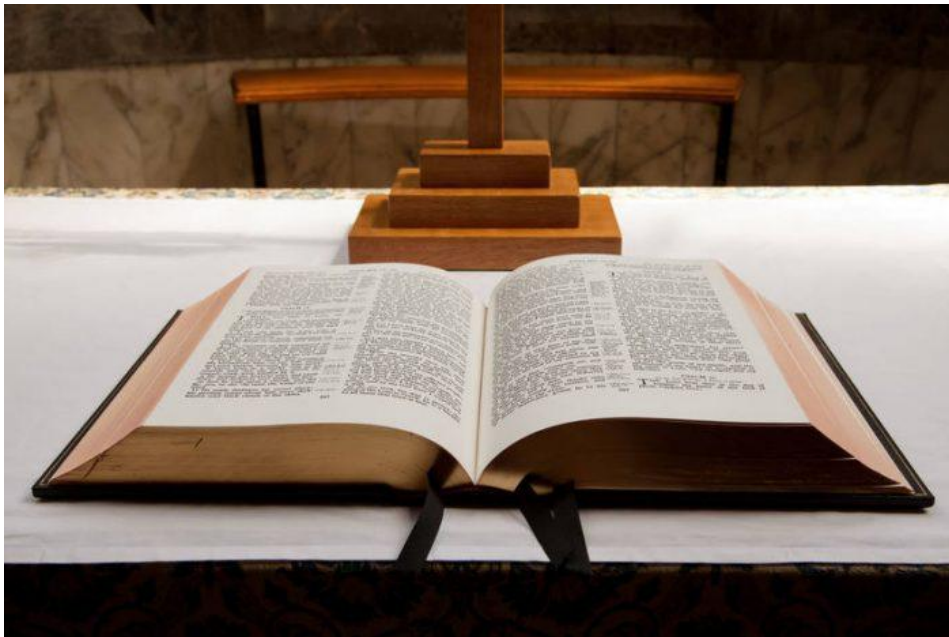


<http://es.churchpop.com/2016/06/01/11-versiculos-que-tienes-que-revisar-en-tu-biblia-para-saber-si-esta-bien-traducida/>

## 11 VERSÍCULOS QUE TIENES QUE REVISAR EN TU BIBLIA PARA SABER SI ESTÁ BIEN TRADUCIDA

por [Editor de ChurchPOP](#) - junio 1, 2016



Pixabay / Dominio Público.

Anteriormente habíamos publicado un interesante [artículo con consejos para saber qué Biblia comprar](#). Sin embargo, muchos de ustedes (esperamos que todos) ya tienen una Biblia en casa y quisieran saber si se trata de una buena traducción. Por eso, hoy les traemos una lista de 11 versículos que tienes que revisar en tu Biblia para saber si está bien traducida.

Es importante que contemos con una Biblia bien traducida. Un error en la traducción nos puede llevar a comprender lo que originalmente nos quiso decir Dios e incluso, en el peor de los casos,

puede provocar que vayamos asimilando como ciertas algunas ideas heréticas. Así que trae tu Biblia y veamos qué tan buena es tu traducción ¿Aceptas el reto?

**Nota: La traducción correcta no tiene que ser exactamente igual a la sugerida, pero al menos debe dar a entender la misma idea.**

### 1) Lucas 1, 28 (Χαίρε, κεχαριτωμένη)

Este versículo es muy importante porque nos presenta el saludo del Ángel a la Virgen María: **Χαίρε, κεχαριτωμένη (Xaire, Kejaritomene).**

Xaire puede ser traducida como **Salve o Alégrate**; sin embargo, Kejaritomene no tiene traducción exacta a ningún idioma básicamente porque significa “**mujer llena de la Gracia de Dios desde siempre, ahora y para siempre**“. Al no haber una palabra en ningún idioma que pueda expresar ese significado, se opta por una expresión que se acerque más al sentido original: **llena de gracia**.

**Buena traducción:** “Alégrate, llena de gracia” o “Salve, llena de gracia”.

**Malas traducciones:** “Salve, muy favorecida”, “Gozo hallas, amada”, etc.

### 2) Mateo 16, 18 (σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρῳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν)

En este pasaje Jesús le cambia el nombre a Simón por Pedro (Piedra) y habla sobre la edificación de su Iglesia. Todas las Biblias traducen básicamente lo mismo, pero hay una discusión por la correcta traducción de Πέτρος (Petro) y πέτρα (Petra). Petro significa piedra pequeña y Petra significa piedra grande, por eso algunos aseguran que la segunda piedra no es Pedro, sino Jesús. Sin embargo, Jesús hace una aclaración que se aprecia bien en el griego: ταύτῃ τῇ πέτρῳ (esta misma piedra). Así que ambas piedras hacen referencia a Simón.

**Buena traducción:** “Tú eres Pedro, y sobre esta piedra edificaré mi iglesia”.

**Malas traducciones:** “Tú eres Pedro, y sobre esta roca edificaré mi iglesia”, “Tú eres Pedro, y sobre esta piedra pequeña edificaré mi iglesia” etc.

### 3) Génesis 1, 2

Aquí no hay mucho que explicar. Tan solo que hay quienes quieren negar la existencia del Espíritu y hay hecho traducciones muy raras.

**Buena traducción:** “y el (viento, sopro, Espíritu) de Dios se cernía sobre las aguas”.

**Malas traducciones:** “y la fuerza activa de Dios se cernía sobre las aguas”, etc.

#### 4) Éxodo 3, 14

Este es el famoso pasaje en el que Dios revela su nombre: YHWH.

**Buena traducción:** “Tú hablarás así a los israelitas: ‘Yo soy’ me envió a ustedes”.

**Malas traducciones:** “Tú hablarás así a los israelitas: ‘Yo resultaré ser’ me ha enviado a ustedes”,  
etc.

#### 5) Mateo 2, 11

La Biblia, en su idioma original, menciona que los reyes magos adoraron al niño Jesús al verlo con su Madre María.

**Buena traducción:** “Entraron en la casa; vieron al niño con María su madre y, postrándose, le adoraron”.

**Malas traducciones:** “Entraron en la casa; vieron al niño con María su madre y, postrándose, le rindieron homenaje”, etc.

#### 6) Mateo 25:46

Es dogma de fe la existencia del infierno y la Biblia es clara al respecto... a menos que tengas una mala traducción..

**Buena traducción:** “E irán estos a un castigo eterno, y los justos a una vida eterna”.

**Malas traducciones:** “Y estos partirán al cortamiento eterno, pero los justos a la vida eterna”, etc.

#### 7) Lucas 23:43

Cuando Cristo estaba en la cruz le prometió al ladrón arrepentido que ese mismo día iría al paraíso. Sin embargo, algunas traducciones le agregan una coma cambiando totalmente el sentido de las palabras de Jesús.

**Buena traducción:** “Yo te aseguro: hoy estarás conmigo en el Paraíso”.

**Malas traducciones:** “Verdaderamente te digo hoy: Estarás conmigo en el Paraíso”, etc.

#### 8) Juan 1, 1

Jesús es la Palabra de Dios y en Juan 1, 1 se nos enseña que esta Palabra (Jesús) es Dios desde el principio.

**Buena traducción:** “En el principio existía la Palabra y la Palabra estaba con Dios, y la Palabra era Dios”.

**Malas traducciones:** “En el principio la Palabra era, y la Palabra estaba con Dios, y la Palabra era como un dios” ¿como UN dios?

## 9) Hechos 2, 42

Los primeros cristianos celebraban una forma muy primitiva de la Santa Misa y la llamaban “Fracción del pan”, la cual no era una simple comida. Esto queda registrado en los Hechos de los Apóstoles.

**Buena traducción:** “Acudían asiduamente a la enseñanza de los apóstoles, a la comunión, a la fracción del pan y a las oraciones”.

**Malas traducciones:** “Y continuaron dedicándose a la enseñanza de los apóstoles y a compartir, a tomar comidas y a oraciones”.

## 10) El nombre de Dios en el Nuevo Testamento

Si en tu Biblia aparece el nombre propio de Dios (Yahve, Jehova, etc) en algún versículo del Nuevo Testamento, puedes estar seguro de que te encuentras ante una pésima traducción de la Biblia. En tiempos de Jesús ya nadie pronunciaba el nombre real de Dios (YHVH), por eso solo aparece en el Antiguo Testamento.

## 11) Deuterocanónicos

La Biblia completa tiene 73 libros, pero algunos grupos cristianos le han ido quitando libros y muchas ediciones solo tienen 66 de ellos. Por eso, deber asegurarte de que a tu libro no le hayan quitado los llamados libros deuterocanónicos: Tobías, Judit, 1 Macabeos, 2 Macabeos, Sabiduría, Eclesiástico y el de Baruc. Que tampoco le falten los demás libros, pero no es muy común que eso pase.

¿Qué otros pasajes conoces que debemos agregar a esta lista?

[Ver: [Estos consejos te ayudarán a comprar la Biblia correcta](#)]

[Ver: [8 citas bíblicas que te harán comprender lo mucho que Dios te ama](#)]